



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностранных языков

\_\_\_\_\_ Кузнецова О.В.  
«30» апреля 2020 г.



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский; второй иностранный язык – английский)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и переводоведения  
\_\_\_\_\_ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	4
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	9
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	9
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	13
6.1. План самостоятельной работы студентов	13
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	15
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	15
а) основная литература;	15
б) дополнительная литература;	15
в) программное обеспечение;	16
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	16
10. Образовательные технологии	17
11. Оценочные средства (ОС)	17

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих профессиональных задач:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к дисциплинам блока 1 вариативной части информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на базовом уровне;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на базовом уровне;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **знать**

особенности выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; языковые средства для свободного выражения своих мыслей с целью выделения релевантной информации;

особенности о официального, нейтрального и неофициального регистров общения; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

разработанные на настоящий момент методики предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;

методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;

основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;

компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения, методы анализа и синтеза;

#### **уметь**

определять особенности выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

использовать особенности о официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

эффективно применять в практике перевода разработанные на настоящий момент методики предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;

самостоятельно готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригина-

лом;

переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.

оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;

#### **владеть**

техникой сопоставления оригинала и перевода на различных уровнях;

навыками построения дискурса на иностранном языке разной тематической направленности;

навыками свободного общения в рамках разных стилей и жанров общения;

навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;

современными техниками предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;

осуществлять самостоятельную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

техникой перевода, нацеленной на достижение необходимого в данной ситуации общения уровня

техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		7	8		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	104	72	32		
В том числе:					-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	104	72	32		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	45	34	11		
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	45	34	11		
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	4	2	2		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	27		27		

		3а	Экз		
<b>Контактная работа (всего)</b>	108	74	34		
Общая трудоемкость	часы	180	108	72	
	зачетные единицы	5	3	2	

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Информационно-терминологические тексты медицинской тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.
2.	<b>Информационно-терминологические тексты научно-технической тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.
3	<b>Информационно-терминологические тексты юридической тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики.
4	<b>Информационно-терминологические тексты экономической тематики</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		4	5.1							
1	Устный последовательный перевод информационных текстов 2ИЯ		и							
			5.2							

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего	

1.	<b>Информационно-терминологические тексты медицинской тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.		26			11	37
2.	<b>Информационно-терминологические тексты научно-технической тематики</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.		26			11	37
3.	<b>Информационно-терминологические тексты юридической тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики		26			11	37
4	<b>Информационно-терминологические тексты экономической тематики</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.		26			12	38

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6

1.	1	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.	37	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11
2.	2	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.	37	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11
3.	3	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики	37	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10



					ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
4.	<b>4</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.	38	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
<b>1</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
<b>2</b>	Научные и учебно-научные	Работа над учебным материалом,	Выполнение письменного	См. Раздел «Учебно-	11

	тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.	включая выполнение домашних заданий	перевода	методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
3	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
4	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему,

указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

## ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учтываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

### 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

#### а) основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)

2. **Основы профессионального чтения** для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. – М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

**б) дополнительная литература**

1. Алимов, В. В. Общественно-политический (общий) перевод [Текст] : практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 5-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2015. - 232 с. - ISBN 978-5-9710-1819-3 (10 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст] : учеб. пособие / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2013. - 81 с. (5 экз.)
3. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст] : [учеб. пособие] / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 146 с. (8 экз.)
4. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
5. Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учеб. пособие / Н. П. Беспалова [и др.]. - М. : Дрофа, 2006. - 127 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-358-01228-1 (3 экз.)

**в) программное обеспечение:**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.

9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

## 10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## 11. Оценочные средства (ОС):

### 11.1. Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста с английского на русский язык.

### 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
2	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК -10 ПК-11
3	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
4	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК -10ПК-11

#### Типовые контрольные вопросы

1. Расскажите о специфике перевода научного текста
2. Расскажите о специфике перевода научно-популярного текста

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета /экзамена)

#### 7-й семестр

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

#### 7-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – зачет
2. Форма проведения – письменная.
3. Контрольная работа представляет собой перевод с английского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1200 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стиль текста – научно-популярный. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

### **Пример текста на перевод**

A decade of data documenting live births in the United States links babies of older fathers with a variety of increased risks at birth, including low birth weight and seizures, according to a new study by researchers at the Stanford University School of Medicine.

The data even suggest that the age of the father can sway the health of the mother during pregnancy, specifically her risk for developing diabetes.

"We tend to look at maternal factors in evaluating associated birth risks, but this study shows that having a healthy baby is a team sport, and the father's age contributes to the baby's health, too," said Michael Eisenberg, MD, associate professor of urology.

Data from more than 40 million births showed that babies born to fathers of an "advanced paternal age," which roughly equates to older than 35, were at a higher risk for adverse birth outcomes, such as low birth weight, seizures and need for ventilation immediately after birth. Generally speaking, the older a father's age, the greater the risk. For example, men who were 45 or older were 14 percent more likely to have a child born prematurely, and men 50 or older were 28 percent more likely to have a child that required admission to the neonatal intensive care unit.

### **8-й семестр**

1. Вид промежуточной аттестации – экзамен
2. Форма проведения – письменная.
3. Экзамен представляет собой перевод с английского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Тематика – экономико-правовая. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

China hopes a big new expo will fix its reputation for protectionism

Understanding donald trump's intentions has bedevilled China since he took office. So it continued this week when the American president made comments that could signal a big escalation in the two countries' trade war—or that a resolution is near. "I think we'll make a great deal with China," he told Fox News in an interview. But, he added, if talks sputter, America will impose tariffs on all goods from China. Having already hit \$250bn-worth of annual Chinese imports with tariffs, America could target the remaining \$267bn.

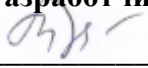
A bilateral meeting between Mr Trump and Xi Jinping, China's president, later this month at a g20 summit in Buenos Aires should determine which outcome is more likely. First, though, Mr Xi will be pressing China's case in the court of global opinion. On November 5th he will open a huge trade show in Shanghai designed to demonstrate to the world that China's prosperity benefits all.

Chinese trade shows have traditionally focused on helping its exporters to attract foreign customers. The inaugural China International Import Expo will instead aim to help foreign companies entice Chinese buyers. Mr Xi, as well as innumerable Chinese officials and business leaders, will proclaim that China does not seek a trade surplus.

Yet the expo is also bound to highlight some of the tensions ratcheted up by the trade war. The main complaint of the American administration (Mr Trump apart) is not that China runs a trade surplus but that it discriminates against foreign firms, for example by pressing them to hand over



**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_

(подпись)

Т.И. Ведерникова

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**